

O Projeto Termisul trabalha com termos ambientais em português, oferecendo no seu dicionário de terminologia jurídico-ambiental equivalentes em inglês e espanhol. Grande parte dos termos é constituída por sintagmas nominais não encontrados em inglês na íntegra, mas em partes. O objetivo deste trabalho é relatar como a bolsista contornou esse problema. O método seguido foi a pesquisa em livros e dicionários especializados na procura de um equivalente aproximado em inglês. O que causa dificuldade é a diferença entre a tradução literal e aquela efetivamente empregada. A correspondência das definições é o critério de validade das equivalências. Quando uma definição não é encontrada, procura-se a ocorrência do termo em diferentes textos da área e comparam-se os contextos. Os termos cuja definição não foi encontrada é objeto de consulta a especialistas da área, falantes de inglês. Para exemplificar a pesquisa realizada, foi selecionada uma amostragem de termos jurídico-ambientais da área de geociências. (FAPERGS).